

NORSK-RUSSISK HANDLINGSPLAN FOR KULTURSAMARBEID I NORDOMRÅDENE

Kultur- og kirkedepartementet i Kongeriket Norge og kulturministeriet Den Russiske Føderasjon og i, heretter kalt Partene, har

i samsvar med Avtale mellom Regjeringen i Kongeriket Norge og Regjeringen i Den Russiske Føderasjon innen kultur, utdanning og forskning undertegnet i Moskva 24.oktober 1994,

basert på ønsket om å utdype gjensidig forståelse og vennskap mellom folkene i Kongeriket Norge og Den russiske føderasjon for fortsatt utvikling av samarbeid på kulturområdet,

basert på de to departementers kompetanseområder,

med ønske om å styrke de kulturelle relasjoner mellom folkene i Kongeriket Norge og Den Russiske Føderasjon så vel som urfolk i Barentsregionen,

som erkjenner viktigheten av at det kulturelle samarbeidet i nordområdene bør reflektere utviklingen i verden i dag og det grenseoverskridende uttrykk i samtidens kunst og kultur, og

som stadfester at kultursamarbeidet i nordområdene vil utgjøre en viktig del av vårt totale bilaterale samarbeid på kulturområdet,

kommet til følgende gjensidige forståelse:

1. Partene skal oppmuntre til felles kulturprosjekter som kan bidra til utveksling av erfaring, kunnskap og ideer.
2. Partene skal skape gunstige forhold for utvikling og konsolidering av et bredt kultursamarbeid i regionen.

3. Partene skal koordinere kultursamarbeidet i nordområdene med tiltak i fora som virker i nordområdene, herunder Nordisk Ministerråd, Barentsrådet, Arktisk Råd, Østersjørådet og ta hensyn til den nordlige dimensjons politikk. Man skal på beste måte dra nytte av kunnskap og erfaring fra disse organisasjonene og anvende de beste eksempler på samarbeid for å unngå unødig dobbeltarbeid.

4. Følgende hovedmål og prinsipper vil danne grunnlaget for kultursamarbeidet mellom de to land:

Det legges vekt på en strukturert tilnærming for folk-til-folk samarbeid og kulturelt samarbeid mellom Norge og Russland;

Det arbeides for å fremme kreativitet og mobilitet for kunstnere, allmenn tilgjengelighet til kultur, interkulturell dialog, og kunnskap om historie og kulturarv for de to lands folk;

Det oppmuntres til at nasjonale institusjoner og organisasjoner samarbeider, slik at de tar hensyn til handlingsplanens bestemmelser om nordområdene i planleggingen av sine aktiviteter og i sitt informasjonsarbeid.

Det utvikles hensiktsmessige systemer som kan sikre jevnbyrdighet i deltakelse i og finansiering av kulturaktiviteter og initiativer som gjennomføres innenfor rammen av denne samarbeidsplanen handlingsplan. Disse aktiviteter og initiativer skal primært gjennomføres som ikke-kommersielle tiltak.

5. For å nå disse mål vil Partene innenfor rammen av sine kompetanseområder med forente krefter oppmuntre og bidra til utviklingen og styrking av kontakten mellom lokale og regionale myndigheter i Barentsregionen med vekt på de tre norske fylkene Nordland, Troms og Finnmark og den del av den russiske region som omfatter Murmansk og Arkhangelsk fylker, republikkene Karelia og Komi, Nenets autonome område.

6. Partene vil hilse velkommen imøtese anstrengelser og aktiviteter som gjennom felles prosjekter kan berike kulturlivet i nordområdene og dagliglivet til menneskene som bor der.

7. I tråd med de mål og prinsipper som er angitt ovenfor er Partene enige om å gjennomføre følgende tiltak for å styrke kultursamarbeidet mellom Kongeriket Norge og Den Russiske Føderasjon, særlig i nordområdene:

7.1 Treårige samarbeidsprogrammer.

Det gjennomføres fra og med 2010 treårige programmer for det norsk-russiske kultursamarbeid som angir hovedretningene i samarbeidet og temaer som gis særlig oppmerksomhet i løpet av kommende treårsperioder.

Programmene skal utarbeides av Norsk-russisk kulturforum, jfr. pkt. 7.2. Det innhentes innspill til samarbeidsprogrammene fra regionale myndigheter og fra russiske og norske aktører innen kulturlivet.

Det første samarbeidsprogrammet for perioden 2010 - 2012 vil bli utarbeidet og fastlagt av Partene i løpet av 2009.

7.2 Norsk-russisk kulturforum.

Partene vil etablere et norsk-russisk kulturforum ledet av Kultur- og kirke departementet i Kongeriket Norge og Den Russiske Føderasjons Kulturministerium, med representasjon fra nasjonale og regionale utøvende myndigheter.

Forumet skal bidra til utviklingen av det norsk-russiske kultursamarbeidet gjennom informasjonsutveksling og etablering av kontakter som kan tjene samarbeidet i forskjellige sammenhenger, med fokus på nordområdene. Forumet skal bidra til effektivt og rasjonelt samarbeid for å unngå unødig dobbeltarbeid og overlapping i samarbeidet.

For å nå disse mål vil Partene oppmuntre andre organer og institusjoner til å bidra til Forumets virksomhet.

Forumet vil bli etablert i løpet av 2009. Forumets mandat og organisering vil bli bestemt videre av Partene.

For informasjonsutvikling vil det bli etablert et nettsted for det norsk-russiske kulturforumet.

7.3 Møteplasser

Partene vil arbeide for å utvikle møteplasser for norsk-russisk kultursamarbeid i regionen. Fra 2010 vil norske og russiske utøvende myndigheter ha som mål å gjennomføre årlige kulturdager i regionen. Disse arrangementene skal planlegges utvikles i samarbeid og koordineres med lokale myndigheter. Minst ett årlig arrangement skal gjennomføres i en av regionene i hvert land.

7.4 Barentskultprogrammet

Fra norsk side er en betydelig del av kultursamarbeidet i nordområdene finansiert gjennom Barentssekretariatet og Barentskultprogrammet. Fra russisk side vil man arbeide for å anvende den samme tilnærming.

Kultursamarbeidsprosjekter som utvikles i samsvar med denne planen vil få ytterligere støtte fra dialogen mellom Barentskultprogrammet og en tilsvarende russisk partner når denne er etablert. Andre samarbeidsprosjekter vil utvikles i direkte kontakt mellom myndigheter på nasjonalt statlig og/eller regional nivå.

7.5 Informasjonsinitiativ

Grenseoverskridende informasjonsverktøy er viktige elementer i og nødvendige forutsetninger for kunnskapsutveksling og et fruktbart samarbeid. Partene vil arbeide for å øke og styrke informasjonstilbudet på internett som tilbyr informasjon om kulturaktiviteter i nordområdene og sikre at denne er tilgjengelig på begge språk. For å bidra til å nå dette mål vil man gjøre bruk av norsk-russisk kulturforums nettsted.

7.6. Urfolk

Samarbeidet mellom urfolk i Kongeriket Norge og Den Russiske Føderasjon i nordområdene har lange tradisjoner (har lange tradisjoner) i nordområdene. Partene vil oppmuntre og støtte utviklingen av dette samarbeidet basert på folkenes tradisjoner så vel som nye uttrykksformer, for eksempel innen film. The Northern Travelling Film Festival (Russland) og Riddu Riddu Festivalen (Norge) kan tjene som eksempler på årlige kulturelle møteplasser for urfolk i regionen.

8. Regionalt samarbeid

Gjennom historien har det vært sterke kulturelle bånd mellom folk i nordområdene. Det er viktig at kultursamarbeidet utvikles på grunnlag av lokale og regionale initiativer, og at regional deltakelse er med på å sikre

sterke forbindelser til samfunnene i nordområdene. Utformingen av det første 3-årige samarbeidsprogrammet (Jfr. pkt 7.1) vil avspeile dette.

9. Denne plan er ikke en internasjonal avtale og skaper således ingen forpliktelser regulert av internasjonal lov.

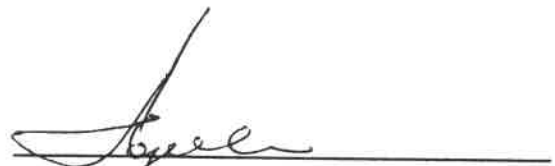
Undertegnet i Oslo, 28.januar 2009, i to eksemplarer, hvert eksemplar på norsk og russisk.

For Kultur- og kirkedepartementet i
Kongeriket Norge



Trond Giske
minister

For Kulturministeriet i
Den Russiske Føderasjon



Alexander A. Avdeev
minister